

503**PROTOKÓŁ****o współpracy między Ministrem Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Zdrowia Mongolii
na lata 2005—2007,**

podpisany w Ulan Bator dnia 2 września 2005 r.

**PROTOKÓŁ O WSPÓŁPRACY
MIĘDZY
MINISTREM ZDROWIA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
MINISTERSTWEM ZDROWIA MONGOLII
NA LATA 2005 – 2007**

Minister Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Zdrowia Mongolii, zwani dalej „Umawiającymi się Stronami”, zgodnie z Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o współpracy w dziedzinie kultury, oświaty i nauki z dnia 9 grudnia 1999 r., w celu rozwoju wzajemnie korzystnej i efektywnej współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych uzgodnili następujący Protokół o współpracy na lata 2005 – 2007:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą wymieniać informacje w zakresie metod i form zarządzania ochroną zdrowia, nauk medycznych oraz doświadczeń i wyników osiągniętych w tych dziedzinach.
2. Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między placówkami, których działalność związana jest z różnymi metodami leczenia oraz będą współpracować w następujących dziedzinach:
 - 1) kształcenie pielęgniarek i ich wykładowców,
 - 2) anestezjologia i intensywne terapie,
 - 3) rehabilitacja,
 - 4) higiena i oświata zdrowotna, kształcenie instruktorów oświaty zdrowotnej,
 - 5) zakażenia i choroby zakaźne, w szczególności SARS i AIDS,
 - 6) leczenie uzależnień (alkohol i narkotyki),
 - 7) zdrowie psychiczne,
 - 8) opieka nad matką i dzieckiem,
 - 9) wymiana lekarzy i ekspertów wykonujących zawody medyczne,
 - 10) współpraca i kształcenie specjalistów z zakresu zdrowia publicznego oraz kontrola i badania w dziedzinie higieny i epidemiologii.
3. Umawiające się Strony będą wzajemnie zapraszać uczonych i specjalistów na zjazdy naukowe, sympozja, konferencje i inne przedsięwzięcia naukowe organizowane w swoich krajach.

4. Umawiające się Strony będą bezpłatnie wymieniać publikacje naukowe, czasopisma, materiały z sympozjów naukowych i diafilmy.

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony będą każdego roku wymieniać specjalistów, na łączny okres 30 dni, w celu podnoszenia kwalifikacji, zapoznawania się z osiągnięciami naukowymi i doświadczeniami.
2. Umawiające się Strony, do końca marca każdego roku, będą wymieniać listy delegowanych specjalistów.

Artykuł 3

1. Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie w ramach niniejszego Protokołu będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwego wypadku, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów kraju przyjmującego.
2. Na prośbę jednej z Umawiających się Stron druga Umawiająca się Strona przyjmie pacjentów na leczenie w swoich specjalistycznych szpitalach i sanatoriach na koszt Strony wysyłającej. Strona wysyłająca przekaze Stronie przyjmującej wszystkie niezbędne informacje o pacjentach, w języku rosyjskim lub angielskim, a wysłanie pacjentów będzie realizowane tylko w przypadku zgody Strony przyjmującej, która określi koszty leczenia.

Artykuł 4

1. Strona wysyłająca pokryje koszty podróży specjalistów, o których mowa w artykule 1 ustęp 3 i w artykule 2.
2. Strona przyjmująca opłaci koszty hotelu, koszty transportu wewnątrz kraju oraz wypłaci diety zgodnie z obowiązującymi przepisami wewnętrznymi.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w zakresie polityki lekowej obu Państw.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać wymianę doświadczeń w zakresie akupunktury jako metody wspomagającej leczenie.

Artykuł 7

W czasie obowiązywania niniejszego Protokołu Umawiające się Strony mogą realizować także inne przedsięwzięcia, które będą uzgadniane i zaakceptowane przez obie Umawiające się Strony.

Artykuł 8

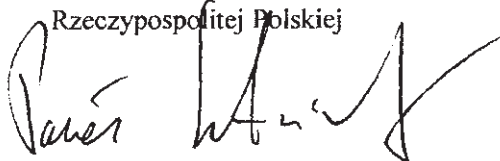
1. Niniejszy Protokół wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje przez okres trzech lat.
2. Jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie Protokołu drogą pisemnego powiadomienia na trzy miesiące przed upływem terminu jego ważności, Protokół będzie przedłużony na następne trzy lata.

Artykuł 9

Wypowiedzenie niniejszego Protokołu o współpracy nie naruszy realizacji programów i przedsięwzięć, które zaczęto realizować w czasie obowiązywania Protokołu, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Niniejszy Protokół sporządzono w Ulan Bator dnia 2 September 2005 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, mongolskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretowaniu tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

W imieniu
Ministra Zdrowia
Rzeczypospolitej Polskiej



Paweł Sztwiertnia
Podsekretarz Stanu

Ministerstwa Zdrowia
Mongolii



T. Gandhi
Minister Zdrowia

**БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН ЭРҮҮЛ МЭНДИЙН САЙД
МОНГОЛ УЛСЫН ЭРҮҮЛ МЭНДИЙН САЙД, НАРЫН ХООРОНД
2005-2007 ОНД ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ПРОТОКОЛ**

БНПУ-ын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газрын хооронд соёл, боловсрол, шинжлэх ухааны салбарт хамтран ажиллах тухай 1999 оны 12 дугаар сарын 9-ний өдрийн хэлэлцээрийн дагуу эрүүл мэнд, анагаах ухааны салбарт харилцан ашигтай, үр дүнтэй хамтын ажиллагааг тогтоож хөгжүүлэх зорилгоор Бүгд Найрамдах Польш Улсын Эрүүл мэндийн сайд, Монгол Улсын Эрүүл мэндийн сайд нар /цаашид Хэлэлцэн тохирогч талууд гэнэ/ 2005-2007 онд хамтран ажиллахаар дараах Протоколыг байгуулав.

Нэгдүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч талууд эрүүл мэнд, анагаах ухааны салбарын удирдлагын арга хэлбэр болон ажлын туршлага, ололт амжилтыг харилцан мэдээлж байна.
2. Хэлэлцэн тохирогч талууд анагаах ухааны олон талт эмчилгээний үйл ажиллагаа явуулдаг байгууллагуудын хооронд шууд харилцаа тогтоохыг дэмжих бөгөөд дараах чиглэлээр хамтран ажиллана. Үүнд:
 - 1) Мэргэжлийн сувилагч, сувилахуйн мэргэжлийн багш бэлтгэх,
 - 2) Сэхээн амьдруулах, эрчимт эмчилгээ,
 - 3) Нөхөн сэргээх,
 - 4) Эрүүл ахуй, эрүүл мэндийн боловсрол олгох ба эрүүл мэндийн сургалтын арга зүйч бэлтгэх,
 - 5) Халдвар ба халдварт өвчин, үүний дотор АЦХАХ ба ДОХ,
 - 6) Хамаарлыг эмчлэх (согтууруулах ундаа, хар тамхи),
 - 7) Сэтгэцийн эрүүл мэнд,
 - 8) Эх, нялхсын эрүүл мэнд
 - 9) Эмч болон эмнэлгийн мэргэжилтнүүдийг харилцан солилцох,
 - 10) Нийгмийн эрүүл мэнд, эрүүл ахуй, халдвар судлал, хяналтын албаны чиглэлээр мэргэжилтэн бэлтгэх, хамтран ажиллах.
3. Хэлэлцэн тохирогч талууд өөр өөрийн оронд болох эрдэм шинжилгээний хурал, симпозиум, зөвлөлгөөн болон бусад арга хэмжээнд эрдэмтэн, мэргэжлийн хүмүүсийг харилцан урьж оролцуулж байна.
4. Хэлэлцэн тохирогч талууд шинжлэх ухааны холбогдолтой нийтлэл, сэтгүүл, диафильм болон эрдэм шинжилгээний хурлын материалыг үнэ төлбөргүй солилцоно.

Хоёрдугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч талууд мэргэжил дээшлүүлэх, шинжлэх ухааны ололттой танилцах, ажлын туршлага солилцох зорилгоор тодорхой тооны мэргэжилтнүүдийг жил бүр 30 хоногийн хугацаагаар солилцоно.
2. Харилцан илгээх мэргэжилтний нэрсийн жагсаалтыг Хэлэлцэн тохирогч талууд жил бүрийн гуравдугаар сард багтаан солилцож байна.

Гуравдугаар зүйл

1. Энэхүү Протоколын хүрээнд солилцоонд оролцогсдын гэнэтийн өвчлөлт ба гэнэтийн ослын даатгалыг хүлээж авч байгаа улсын хуулинд эрүүл мэндийн тусламж авах эрхийг олгосон заалт байхгүй тохиолдолд илгээгч тал хийлгэсэн байна.
2. Хэлэлцэн тохирогч талуудын аль нэгний хүсэлтийн дагуу илгээгч талын зардлаар нөгөө Хэлэлцэн тохирогч тал нь өөрийн төрөлжсөн эмнэлэг, сувиллын газарт өвчтөнийг эмчилгээнд хүлээн авна. Илгээгч тал өвчтөний тухай бүхий л мэдээллийг орос буюу англи хэл дээр ирүүлж байх ба зөвхөн хүлээн авч буй тал эмчилгээний зардлыг тооцон гаргаж зөвшөөрөл өгсний дараагаар өвчтөнг илгээнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл

1. Энэхүү Протоколын нэгдүгээр зүйлийн 3, хоёрдугаар зүйлд дурдсан мэргэжилтний замын зардлыг илгээгч тал хариуцна.
2. Хүлээн авч байгаа тал дотоодод мөрдөгдөж байгаа нормын дагуу зочид буудал, хоолны зардал, түүнчлэн ажлын хөтөлбөрийн дагуу орон нутагт явах тээврийн зардлыг хариуцна.

Тавдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд хоёр улсын эмийн бодлогын салбар дахь хамтын ажиллагааг дэмжинэ.

Зургаадугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд зүү төөнүүр, эмийн бус эмчилгээний чиглэлээр хамтын ажиллагааг дэмжинэ.

Долдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд энэхүү Протоколыг хэрэгжүүлэх явцад харилцан зөвшөөрсөн бусад арга хэмжээг мөн хэрэгжүүлж болно.

Наймдугаар зүйл

1. Энэхүү Протокол нь гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн хүчинтэй болох бөгөөд гурван жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр үйлчилнэ.
2. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал нь Протоколын хугацаа дуусахаас 3 сарын өмнө Протоколыг цуцлахаа албан ёсоор бичгээр мэдэгдээгүй тохиолдолд дараагийн гурван жилээр сунгагдана.

Есдүгээр зүйл

Хамтын ажиллагааны энэхүү Протоколыг цуцалснаар хэрэв талууд өөрөөр шийдвэр гаргаагүй бол уг Протоколыг хүчин төгөлдөр байх үед хэрэгжиж эхэлсэн хөтөлбөр, арга хэмжээний хэрэгжилтэнд уг цуцлалт нь нөлөөлөх үндэслэл болохгүй.

Энэхүү Протоколыг польш, монгол, англи хэл дээр тус бүр хоёр хувь үйлдэж, 2005 оны 9 дүгээр сарын 2 -ны өдөр Улаанбаатар хотноо байгуулсан бөгөөд эхүүд адилхан хүчинтэй болно. Ямар нэгэн зүйлээр маргах үндэслэл гарвал англи эхийг баримтална.

БНПУ-ын
Эрүүл мэндийн сайдыг төлөөлж



Павел Штвиртня,
Эрүүл мэндийн орлогч сайд

Монгол Улсын
Эрүүл мэндийн яамыг төлөөлж



Т.Ганди,
Эрүүл мэндийн сайд

PROTOCOL ON CO-OPERATION
BETWEEN
THE MINISTER OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE MINISTRY OF HEALTH OF MONGOLIA
FOR THE YEARS 2005 – 2007

The Minister of Health of the Republic of Poland and the Ministry of Health of Mongolia, hereinafter referred to as the „Contracting Parties”, in accordance with the provisions of the Agreement on Co-operation in the Field of Culture, Education and Science of 9 December 1999, in order to develop mutually beneficial and effective co-operation in the field of health and medical sciences, have agreed on the following Protocol on Co-operation for the years 2005-2007:

Article 1

1. The Contracting Parties shall exchange information concerning methods and forms of management of health care, medical sciences and experiences and results achieved in these fields.

2. The Contracting Parties shall promote direct co-operation between health care institutions whose activity is related to different methods of treatment and shall co-operate in the following areas:
 - 1) education of nurses and their lecturers,
 - 2) anaesthesiology and intensive care,
 - 3) rehabilitation,
 - 4) hygiene and health education, education of health education trainers,
 - 5) infections and communicable diseases, particularly SARS and AIDS,
 - 6) addictions' treatment (alcohol and drugs),
 - 7) mental health,
 - 8) mother and child care,
 - 9) exchange of medical doctors and experts performing medical professions,
 - 10) co-operation and education of specialists in the field of public health, as well as control and research in the field of hygiene and epidemiology.

3. The Contracting Parties shall mutually invite scientists and specialists for scientific meetings, symposia, conferences and other scientific undertakings organised in their respective countries.
4. The Contracting Parties shall exchange, free of charge, scientific publications, magazines, materials from scientific meetings and diafilms.

Article 2

1. The Contracting Parties shall exchange specialists each year, for a total period of 30 days, in order to improve qualifications, familiarise with scientific achievements and experiences.
2. The Contracting Parties, by the end of March of each year, shall exchange the lists of delegated specialists.

Article 3

1. The Sending Party shall ensure that persons participating in the exchange provided for in this Protocol shall possess an accident or abrupt illness insurance unless the right to medical services results from legal regulations of the Receiving State.
2. Upon the request of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall receive patients for treatment in specialist hospitals and health resorts at the expense of the Sending Party. The Sending Party shall transfer to the Receiving Party all necessary information concerning patients in the Russian or English language, and the sending of patients will be executed only upon the consent of the Receiving Party, who shall determine the costs of treatment.

Article 4

1. The Sending Party shall cover the costs of travel of specialists referred to in article 1 point 3 and in article 2.
2. The Receiving Party shall cover the costs of hotel, costs of transportation within its territory and shall pay allowance (diet) in accordance with binding internal regulations.

Article 5

The Contracting Parties shall promote co-operation in the field of drug policy of both States.

Article 6

The Contracting Parties shall promote the co-operation in the field of acupuncture as a method supplementing treatment.

Article 7

During the operation of this Protocol, the Contracting Parties may execute also other undertakings, which shall be agreed upon and approved by both Contracting Parties.

Article 8

1. This Protocol shall enter into force on the day of its conclusion and shall be valid for the period of three years.
2. If none of the Parties terminates the Protocol by means of a written notice, three months prior to its expiration, the Protocol shall be extended for the next three years.

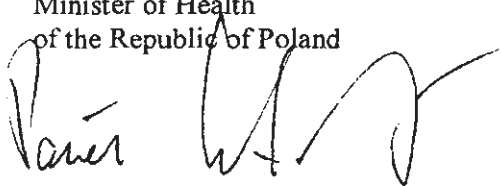
Article 9

The termination of this Protocol on co-operation shall not disturb the execution of programmes and undertakings, whose execution was initiated during the operation of the Protocol, unless the Contracting Parties shall decide differently.

This Protocol was signed in Ulaanbaatar on 2nd September 2005 in two copies, both in the Polish, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

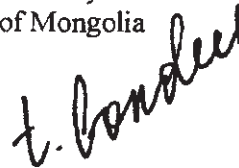
on behalf of the

Minister of Health
of the Republic of Poland



Paweł Sztwiertnia
Undersecretary of State

Ministry of Health
of Mongolia



T. Gandhi
Minister of Health